Porównanie tłumaczeń Marka 6:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś Herod powiedział że któremu ja ściąłem głowę Jan ten jest on został wzbudzony z martwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Herod, gdy to usłyszał, powiedział: To Jan, którego ja kazałem ściąć, on zmartwychwstał. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Usłyszawszy zaś Herod mówił: Któremu ja ściąłem głowę, Jan, ten podniósł się\*. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Usłyszawszy zaś Herod powiedział że któremu ja ściąłem głowę Jan ten jest on został wzbudzony z martwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Herod, gdy to usłyszał, stwierdził: To Jan, którego ja kazałem ściąć, to on zmartwychwstał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Gdy Herod o tym usłyszał, powiedział: To Jan, którego ściąłem. On zmartwychwstał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Co usłyszawszy Herod, rzekł: Ten jest Jan, któregom ja ściął, on zmartwychwstał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Co usłyszawszy Herod, rzekł: Jan, któregom ja ściął, ten wstał z martwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Herod, słysząc to, mawiał: To Jan, którego ściąć kazałem, zmartwychwstał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy to Herod usłyszał, rzekł: To Jan, którego ja kazałem ściąć, on zmartwychwstał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Gdy Herod o tym usłyszał, powiedział: To Jan, którego kazałem ściąć, zmartwychwstał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Gdy to usłyszał Herod, mówił: „To Jan, którego kazałem ściąć, zmartwychwstał”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gdy to Herod usłyszał, mówił: „To Jan, któremu głowę ściąłem. To on zmartwychwstał!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Herod słysząc o tym, powiedział: - To pewnie Jan, którego kazałem ściąć, wstał z grobu.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Herod usłyszał o tym, mówił: - Jan, którego ściąłem, zmartwychwstał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Почувши, Ірод сказав: Той Іван, якому я відтяв голову, це він воскрес. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Usłyszawszy zaś Herodes powiadał: Którego ja odgłowiłem, Ioannesa, ten właśnie został wzbudzony. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Co gdy Herod usłyszał, mówił: Ten jest Janem, którego ja ściąłem; ten powstał z martwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Gdy jednak Herod o tym usłyszał, rzekł: "Jochanan, którego kazałem ściąć, powstał". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale gdy Herod to usłyszał, zaczął mówić: ”Jan, którego ja ściąłem – ten został wskrzeszony”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To na pewno Jan, którego kazałem ściąć—mówił Herod. —Widocznie powstał z martwych. |

1. 1) Zbudził się. [↑](#footnote-ref-2)